

4. Curso
CES

Feminino: ☒ Masculino: _____

Edad: 15 Ciudad: J.L. Mallorquín Fecha: 06/10/10

Nacionalidad Padre: Brasileña Nacionalidad Madre: Brasileña

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C.

a) Ahata ojoguá che dorã

b)

2- Uperire ou la imemby J.

a) Despues vino su hijo

b) Uperire ou imemby.

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Katupyry pe karai

b) Que guapo es el señor.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J.

a) Peteĩ mbarakaja ohasa

b) Un gato pasó por la muralla.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu E

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J.

a) Onguahẽ roimembapama kuri.

b) Llegó cuando ya estabamos todo.

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

a) He'i chupe gua'u opyta haña.

b) Le dijo para que se quede.

8- Hoy estoy medio kaigüe J.

a) Che aime kaigüe ko árape.

b) Estoy medio aburrido.

9- ¿Por qué piko decís eso? J.

a) Porque decís eso?

b) Mba'ere ere pea?

10- Esa mandioca está podrida C.

a) Pe mandib ndoikoreí

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

a) Kuehe ahecha peteĩ ñandu guasú

b) Ayer eh visto una araña grande

12- Mañana es otro día C.

a) Ko'erõ ha'e ambué ára.

b)

13- Anikena nde pochy che ama G.

a) No te enojés querida.

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J.

a) Pe ka'á ndahevái

b) Ese yerba no es rica.

15- Huána ndoumoái koetedia J.

a) Juana no viene más hoy.

b) Huána ndoumoái ko árape.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá

b) Heta ára ojapo ndajajechai peteĩ jaguareté ko'arupi.

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza C.

a) Che okã rasy.

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar G.

a) Che Kane'õ aguata hoguere.

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J.

a) Pe jacaré ha'e michieterei.

b) Ese jacaré es muy pequeño.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X Masculino: Edad: 15 Ciudad: J. L. Mallorquin
 Fecha: 06/10/10 Nacionalidad Padre: Brasileña Nacionalidad Madre: Brasileña
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe <u>río orillape, cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio kaigue	C
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G